

íṅ, ba ta ṅə́nə́ gadzaká, ń ná roga butó busódáká bú, náa a' ṅí pí fáṅi.
yes they if get.up morning I IMPF heat water hot[heated thing?] FOC and?? it wash them cleanly
Yes, if(when) they get up in the morning, I heated hot water and washed them well.

ń ṅí pí ! bóṅó ma, amó ń kará pí bí!toko sukúru ká badza.
I wash them finish REL me I wear[put.on?] them their.shirts school POSS people[things?]
When I had finished washing them, I put their student shirts [school shirts] on them.

náa (a) ló pí waa, ba tsí (a) tí salá baṅono mbadée bá da gaka lâṅ ma.
and? it say them that they go to IMPF greet CL.Y.old.people CL.Y.which they be.there courtyard on REL
And I told them that they should(?) greet the old people who were in the courtyard.
[H tone on bá from ma?]

bá salá ! pí bóṅó ma, amó ń lee butusódáká ná kófe a du síkúrí a jeé pí badé ba jem.
they greet them finish REL me I do hot.water and coffee ? put sugar to give them they AGR drink
After they greeted them, I made hot water, and added coffee and sugar to give them; they drank.

bá jem bóṅó ma,
they drink finish REL
After they drank,

amánáná adé jeé pí gutání ṅgidée ba ta tá bukəṅkəṅ táb ba dži n ɔdʒɔ ma,
my.mother that.one give them money which they if get.up hours ten they eat with food REL
my mother gave them money which they, if they get up at 10 AM they will use for food to eat,

idé saṅ ná pí badé ba fál sukúru ní
that happy[sweet] with them they agr leave school in
They were happy, and they left for school.

bá náa tá midii, bade ba pí (a)fál a tí dži (ɔ)dʒɔ.
they if? leave noon they AGR come home to? PST?? eat food
If they leave at noon, they come home to eat

bá dži bóṅó ma, amánáná adé ló pí waa ba tsí tí da (a)təṅ a ṅora
they eat finish REL my.mother that.one say them that they go PST?? be.there on.the.ground to rest
When they finished eating, my mother told them to go lie down to rest

náa gutəṅfile ba paá tí fol sukúru ká ṅ!kú ní na
and? evening they NEG IMPF? sleep school POSS[it's] room in NEG
And that afternoon/evening they wouldn't fall asleep in school

ba ta tí kəɔ sukúru ní ma, gitəṅfile ba ta kpá bukəṅkəṅ bəṅɔ bade ba tɔ́ bá!bó :
they if PST?? return school in REL evening they if go.home hours five they AGR take
their.notebooks
If they return to school, in the afternoon if they go home at 5 PM, they took their notebooks

náa a tsí báfánáká falɔdza sùl a tu tjeré tjeré
and? it? go their.teachers house.people chez to IMPF learn learn
and they go to their house teachers² to learn

1 This is some sort of anaphoric pronoun that refers to whatever the subject of the previous clause is...in a question, it would be [ɪ]

2 An older sibling or someone who helps kids with homework

